

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2014 • АПРЕЛЬ–ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Конурбаев М.Э., Лингарт А.А. Опыт лингвопоэтического сопоставления и филологического толкования английских переводов Библии: морфология, синтаксис, ритм 5

Методология перевода

- Иса Г.И. Актуальные проблемы технического перевода в области строительства и архитектуры 21
- Опарина О.И. К вопросу о переводе научных текстов (на примере работ Ч. Дарвина) 31
- Степанова М.А. Реализация общей стратегии позитивной презентации в переводах внешнеполитических президентских выступлений лидеров США, Великобритании и России 42
- Фёдорова И.К. Проблемы киноперевода в аспекте зрительского восприятия. 63

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Алексеева Е.А. Имя собственное в аспекте перевода. 77
- Борисова Л.В. Концептуальный анализ лексемы «зло» (русско-чувашские параллели) 88
- Петрова Е.В. Перевод фразеологизмов с семантикой *удачи* как проблема межязыковой структурно-семантической и концептуальной асимметрии. 101
- Петророва Е.Г., Кремнева Ю.Г. Синтаксические и пунктуационные трансформации при переводе английской модернистской прозы (на материале произведений Элизабет Боуэн) 109

Дидактика перевода

<i>Гаврилов Л.А., Курапова Е.А., Торсуков Е.Г.</i> Подготовка переводческих кадров в России (к истории вопроса)	125
<i>Кучерявенко В.В.</i> Методические особенности вводного курса юридического перевода для студентов переводческой специальности .	136
<i>Нараян Мита.</i> Перевод для специальных целей (теория и методика преподавания)	150
<i>Толмачёв С.Г.</i> Оптимизация системы подготовки военнослужащих со знанием иностранного языка в вооружённых силах Российской Федерации	155
<i>Шестакова Ди Франко Н.Н.</i> О преимуществах использования Интернета в преподавании последовательного перевода.	159

Вопросы терминологии

<i>Кульпина В.Г., Татаринов В.А.</i> О реконцептуализации проблем перевода и переводной лексикографии в трудах польских языковедов	171
--	-----

Хроника научной жизни

<i>Миронова Н.Н.</i> IV Международная научно-практическая конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» в Греции (25—30 апреля 2014 года)	193
--	-----

Contents

General Translation Theory

<i>Konurbayev, M.E., Lipgart, A.A.</i> Glimpses of a Comparative Linguistic Poetic Analysis and a Literary Interpretation of the English Translations of the Bible: Morphology, Syntax, Rhythm	5
--	---

Translation Methodology

<i>Isa, G.I.</i> Technical Translation in the Fields of Architecture and Civil Engineering	21
<i>Oparina, O.I.</i> Translating Texts on Natural Science: A Case Study of Charles Darwin's Works	31
<i>Stepanova, M.A.</i> Realization of Positive Presentation of General Strategy when Translating American, British and Russian Foreign Policy Presidential Speeches	42
<i>Fyodorova, I.K.</i> Audiovisual Translation in Spectators' Perception	63

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Alekseyeva, Ye.A.</i> Proper Nouns in Translation	77
<i>Borisova, L.V.</i> Evil as a Linguocultural Concept: A Comparative Semantic Analysis of Words in the Russian and Chuvash Languages	88
<i>Petrova, Ye.V.</i> Interlingual Structural-Semantic and Conceptual Asymmetry: Translating Phraseological Units with the Semantics of "Luck"	101
<i>Petrosova, Ye.G., Kremneva, Yu.G.</i> Syntactic and Punctuation Transformations in Translations of Modernist English Fiction: A Case Study of Elizabeth Bowen's Works	109

Translation Didactics

<i>Gavrilov, L.A., Kurapova, Ye.A., Torsukov, Ye.G.</i> Training Professional Translators in Russia	125
<i>Kucheryavenko, V.V.</i> Methodological Aspects of the Introductory Course in Legal Translation for Students at Translation Departments.	136
<i>Narayan, Mita.</i> Translation for Specific Purposes: Theory and Methodology of Teaching.	150
<i>Tolmachyov, S.G.</i> Optimization of Military Linguists Training System in the Armed Forces of the Russian Federation	155
<i>Shestakova Di Franco, N.N.</i> Advantages of Using the Internet in Teaching Consecutive Interpretation.	159